**МБОУ ЛСОШ Тарусского района Калужской области**

**Немецкий язык**

**в истории России**

исследовательская работа

**Автор:**

Сысоева София , 11 класс,

МБОУ ЛСОШ Тарусского района

Калужской области

**Руководитель:**

Авдонина Любовь Валентиновна,

учитель немецкого языка

**- 2022-**

**Содержание**

1. Введение - 3
2. Из истории немецкого народа в России - 4
3. Немецкие заимствования в русском языке - 5
4. Немецкий язык в Калужской области - 9
5. Заключение - 11
6. Литература и источники - 13
7. Приложение - 14

«Все народы меняются словами

и занимают их друг у друга»

В. Г. Белинский

**Введение**

**Предметом исследования**  нашей работы является немецкий язык, его место в истории России, заимствованные слова из немецкого, функционирующие в современном русском языке.

**Цель** работы: проследить историю проникновения немецкого языка в русский, выяснить причины заимствования немецких слов и способы их преобразования в русском языке, подобрать примеры оправданного и неоправданного употребления таких слов, а также определить значение немецкого языка для нашей страны.

Язык является важнейшим средством общения, без которого невозможно существование и развитие человеческого общества. Общность исторических судеб немецкого и российского народов, тесная многовековая связь, широчайшее культурное и научно-техническое общение - эти лингвострановедческие аспекты способствуют повышению мотивации в изучении иностранных языков. На Руси столетиями образ цивилизованного культурного иностранца отождествлялся с представителями германской группы народов. Культурное и техническое сотрудничество началось около 500 лет назад и продолжается до сих пор и мало зависит от изменяющихся политических режимов. Экономические связи с Германией являются стабильными, плодотворными и многолетними.

Немецкий язык сегодня занимает особое место среди иностранных языков в России. Хотя лидирующие позиции во многих областях занимает английский язык, но значение немецкого языка трудно переоценить и многие люди в качестве иностранного языка по различным причинам отдают предпочтение именно немецкому.

Немецкий — один из основных мировых языков: он занимает второе место среди языков германской группы и десятое — в мире. Всего на немецком языке говорят более 120 миллионов человек в 44 странах мира. Со знанием немецкого языка можно комфортно чувствовать себя во многих странах Европы. Для Германии, Австрии, Швейцарии, Бельгии и Лихтенштейна немецкий язык является либо государственным, либо одним из государственных языков.

Из истории немецкого народа в России

В России немецкий язык стал играть значительную роль уже с XVI века. Правящий в то время царь Василий III сформировал из пунктуальных и исполнительных иноземцев почетную стражу. С тех пор немцы стали оседать на русской земле, ассимилироваться с местными жителями, а перевод с немецкого осваивался в процессе людских взаимоотношений.

Борис Годунов также покровительствовал иностранцам. Большое количество немцев, бывших пленных и прибывших по торговым делам, получали в Москве льготы: они не платили торговые пошлины, могли «курить» вина и варить пиво. Это вызывало недовольство местных жителей и духовенства, которые опасались перевода на немецкий лад исконно русских устоев и традиций. В конце XVII века немецкая община была переселена в район Немецкой улицы, которая вскоре превратилась в небольшой городок — Немецкую слободу. Именно отсюда император Петр I и набирал знающих и опытных мастеровых для постройки своего знаменитого флота. В процессе общения перевод с немецкого выполнялся либо самими мастерами, либо специальными «толмачами».[[1]](#footnote-1)

В годы правления Екатерины II немцы продолжали играть важную роль при дворе, а также во всех важнейших сферах общественной жизни. С её воцарением на престол в иноземном составе российских служащих, предпринимателей появляется все больше немецких фамилий. Многие из прибывших немцев остаются в России надолго, многие переходят в русское подданство. Екатерина II содействовала вступлению иноземцев на русскую службу, ей издавались и подтверждались законы, делавшие этот переход весьма несложным.

В последующие годы влияние немецкого языка и культуры на российскую историю то усиливалось, то ослабевало, но не исчезало никогда. В XIX веке переводы с немецкого языка поэтов, философов и общественных деятелей были особенно популярны; немецкое образование считалось одним из лучших, и многие отцы стремились обеспечить обучение своих сыновей в престижных университетах Германии.

После победы Советского Союза во Второй мировой войне территория Германии была разделена на две республики: ФРГ и ГДР. Они развивались по различным экономическим моделям — капитализма и социализма. Идеологическая близость Германской демократической республики и СССР дала новый толчок для развития советско-германских отношений, для изучения немецкого языка как языка дружественного государства.

После начала «перестройки» и падения Берлинской стены, между Россией и объединенной Германией довольно быстро были налажены новые торговые связи. Благодаря развитию российского предпринимательства возрос интерес к изучению языка и переводу на немецкий язык технической документации.

На сегодняшний день в Германии проживает немало наших бывших соотечественников. Русскоязычная диаспора в Германии не теряет связей с Россией, что является фактором, движущим совместный бизнес — а это порождает спрос на переводы с немецкого языка.

В России немецкий, наряду с английским и французским языками, изучается в средней школе. На территории России действуют немецкие культурные центры, Дома дружбы, а также издаются журналы и газеты, в которых печатаются как переводы с немецкого языка, так и оригинальные тексты. Кроме того, почти для миллиона граждан Российской Федерации немецкий — родной язык. Это так называемые «русские немцы», проживающие на Европейской территории России и в Сибири.

|  |
| --- |
|  |

**Немецкие заимствования в русском языке**

Тесные политические, экономические и культурные отношения между Россией и Германией являются основной причиной немецких заимствований. В Петровскую эпоху процесс заимствования немецких слов шёл наиболее активно. Европеизация русской культуры 18 века привела к тому, что в России появилось множество словарей, толкующих немецкие слова.

Русский и немецкий языки принадлежат к одной индоевропейской семье языков. Но русский относится к славянской группе, а немецкий – к германской группе языков. Поэтому наши языки очень отличаются друг от друга. Но, тем не менее, мы используем в своей речи много слов и выражений, пришедших к нам из немецкого языка.

Например: абзац, авторитет, адвокат, аншлаг, банкрот, биржа, вандализм, вахтер, гастроли, гриф, дрезина, егерь, канцлер, камертон, камин, картотека, кафель, клавиатура, классицизм, концертмейстер, ландшафт, лейтмотив, лозунг, мольберт, моцион, приоритет, пульт, путч, раритет, суверенитет, такса, тенденция, трасса, траур, трюфель, турнир, факультет, фальшь, флигель, флюгер, фокус, фолиант, цейтнот, циркуляр, шаблон, ширма, шпион, штамп, штрих, эксцесс, эрзац.

Есть также много немецких слов и выражений, употребляющихся в русском языке без перевода:

Nach Hause – домой,

Natürlich - естественный, физический,

Naturprodukt - естественный продукт,

Plattform - программа действий, платформа.

Abgemacht - решено,

Wunderkind- ребенок с исключительными (обычно музыкальными) способностями.

Проникая в русский язык, немецкие слова подвергаются фонетическим, морфологическим и семантическим изменениям. Например, дифтонги немецкого языка влекут за собой следующие фонетические поправки:

das Feuerwerk – фейерверк: **eu = ей**

der Freier – фраер: **ei = ай**

die Nadelfeile – надфиль: **ei = и**

das Fräulein – фрейлина: **äu = ей**

das Automobil – автомобиль: **au = ав**.

Первая буква **h** читается как **г**, например: das Halstuch – галстук.

Что же касается слов, начинающихся с буквосочетаний: «шт» или «шп», то тут немецких заимствований очень много, практически все такие слова - немецкого происхождения. Шторы, штопор, шторм, штиль, шпонка, шпиндель – все эти слова и произносятся, и означают одно и то же в обоих языках.

Иногда изменяется род заимствованных имён существительных: немецкие существительные женского рода die Klasse, die Losung, die Tomate в русском языке мужского рода: класс, лозунг, томат; немецкие слова среднего рода das Halstuch, das Fartuch, das Hospital в русском языке мужского рода: галстук, фартук, госпиталь и др.

Нередко в русском языке подвергается изменению и первоначальное значение слов: der Maler – живописец получило новое значение – «маляр», т.е. рабочий по окраске зданий, внутренних помещений и т.п.

Немецкая лексика используется в самых различных сферах жизни и деятельности. Можно проследить типологию слов, заимствованных из немецкого языка:

**1. Профессии, люди:** бургомистр - Bürgermeister, бухгалтер -Buchhalter, вундеркинд - Wunderkind, гастарбайтер - Gastarbeiter, гроссмейстер - Großmeister, фельдшер – Feldscher , егерь - Jäger.

**2. Инструменты:** верстак - Werkstatt,надфиль - Nadelfeile, рашпиль - Raspel, стамеска - Stemmeisen, футляр - Futteral, штангенциркуль - Stangenzirkel.

**3. Еда:** бутерброд - Butterbrot, вафля - Waffel.

**4. Быт, одежда, аксессуары:** бант - Band, галстук - Halstuch, канистра - Kanister, кастрюля – Kasserolle, кафель - Kachel, кнопка - Knopf, рюкзак - Rucksack, туфля - Tuffel, фляга – Flasche.

**5. Военная лексика:** гауптвахта - Hauptwachte, лагерь - Lager, орден - Orden, солдат - Soldat, штурм - Sturm.

**6. Транспорт:** автобан - Autobahn, маршрут - Marschroute, трасса - Trasse.

**7. Море. Природа:** айсберг - Eisberg, бухта - Bucht, курорт - Kurort, ландшафт - Landschaft, масштаб - Maßstab.

**8. Искусство:** абрис - Abriss, аншлаг - Anschlag, гастроли - Gastrolle, фильм - Film.

Очень часто немецкие слова – галстук, фартук и другие немцы уже давно не употребляют, заменив их: Krawatte (галстук) , Schűrze (фартук). Это говорит о том, что слова эти пришли в русский язык еще задолго до 20-го века. А такое популярное некогда немецкое обращение к девушкам «Fräulein!» у нас осталось только в исторических романах про фрейлин, фельдмаршалов и фельдъегерей. Также слова егерь (Jäger) и ягдташ (Jagdtasche - охотничья сумка) тоже немецкого происхождения.

В шахматах есть киндермат, эндшпиль, цейтнот, гроссмейстер, а шахматное время отмечается на циферблате (Zifferblatt). И даже такие, казалось бы, исконно русские слова как дышло и дуршлаг оказались тоже немецкого происхождения: Deichsel – дышло, Durchschlag – дуршлаг.

Сюда можно еще добавить популярные разговорные выражения, взятые из немецкого языка. «Шахер-махер» это от немецкого Schacher (махинация) и Macher (мастак, делец), «цирлих-манирлих» (zierlich — изящно, изысканно), (manierlich — благовоспитанно).

Но русский язык позаимствовал из немецкого не только существительные, но и глаголы. В русских глаголах полно немецких корней. Глагол рихтовать от немецкого richten, индексировать от indexieren. Также и в немецком, и в русском языках есть множество глаголов общего латинского происхождения: datieren, probieren, telefonieren, interessieren, motivieren, produzieren, manipulieren, plombieren, implantieren, interessieren, betonieren, musizieren, marschieren, kombinieren, reservieren, adaptieren, ironisieren и еще много других. Неупотребительные в русском языке иноязычные суффиксы в глаголах заменяются более распространенными:маршир**овать** (из нем. - marschieren) .[[2]](#footnote-2)

Однако, не только словарный состав, но и ряд грамматических конструкций русского языка взят из немецкого. Владимир Иванович Даль приводит примеры выражений, построенных на основе немецкого языка: «Я не имею времени», «у меня нет времени»; «имею честь быть» и многие другие.

Перейдем теперь от слов к идиоматическим выражениям. Известно, что идиома или фразеологизм – это устойчивое сочетание слов, свойственное только данному языку. И тут можно наблюдать также много общего между нашими двумя языками.

Немецкие идиомы: große Augen machen – сделать большие глаза, mit dem Feuer spielen – играть с огнем, mit dem linken Bein zuerst aufgestanden – встать с левой ноги, goldene Berge versprechen – сулить златые горы , der Boden brennt mir unter den Füßen – у меня земля горит под ногами, wie ein Blitz aus heiterem Himmel – как гром среди ясного неба, die erste Geige spielen – играть первую скрипку, das Gesicht verlieren – потерять лицо, wie Hund und Katze zusammenleben – жить как кошка с собакой – это все наши родные знакомые с детства выражения.

Как видно из примеров, в процессе употребления большая часть заимствованных слов подверглась влиянию заимствующего языка. Русский язык сохранил свою полную самостоятельность и лишь обогатился за счет заимствованных слов.

В данный момент немецкие заимствования играют значительную роль в развитии и формировании терминологических систем в разнообразных сферах современной науки и техники, а также пополняют синонимические ресурсы современного русского языка.

**Немецкий язык в Калужской области**

Между Калужской областью и Федеративной Республикой Германия на протяжении многих лет существует устойчивое торгово-экономическое, инвестиционное и культурное сотрудничество. Побратимские отношения между Калугой и немецким городом Зулем длятся уже сорок пять лет. Установлены прямые контакты между органами местного самоуправления, взаимодействие в коммерческой и инвестиционной деятельности, обмен опытом в решении финансовых и социально-экономических проблем, развитии всесторонних контактов в сфере культуры, образования и спорта. Знание немецкого языка в плане международного сотрудничества играет существенную роль. В Калужской области для этого есть все необходимые условия: немецкий язык – в общеобразовательных школах, гимназиях, в КГУ им. К.Э. Циолковского, курсы немецкого языка. Произошедшие в последнее время изменения: развитие и укрепление межгосударственных политических, экономических и культурных связей, вхождение в мировое сообщество, появление совместных предприятий, возможность свободно выезжать за границу вызвали изменения и в отношении иностранных языков. Появились школы с углублённым изучением иностранных языков. В школах начали вводить второй, а затем третий иностранный язык. Появились широкие возможности для познания мира и перспективы хорошего карьерного роста. Стабилизация рынка, наметившийся экономический рост, развитие законодательства, повышение платежеспособности отечественных потребителей продукции и услуг сделали Калужский регион привлекательным партнером для немецких деловых кругов. В Калужской области зарегистрировано порядка 10 российско-германских совместных предприятий различных форм собственности. Самым крупным для области на сегодняшний день является инвестиционный проект компании **Volkswagen**.

В КФ МГТУ им. Н.Э. Бауманареализуются такие международные проекты РФ для обучения и научной стажировки в Германии студентов и аспирантов. Преподаватели кафедры теории языкознания и немецкого языка Калужского государственного университета имени К.Э. Циолковского проводят встречи студентов факультета иностранных языков с региональным представителем посольства Германии в России. Также регулярно проводятся заседания клуба любителей немецкого языка.

В нашей сельской школе (МБОУ ЛСОШ) изучается немецкий язык со 2 по 11 класс. На уроках в разделах страноведения учащиеся знакомятся с Германией и другими немецко-говорящими странами, изучаются их обычаи и традиции, а также сам язык. Конечно, у всех знания немецкого языка на разном уровне. На школьной ступени дается только основная база языка, ученикам недостает непосредственного общения с носителями изучаемого языка. Но на уроках многие школьники стараются выучить немецкие слова и выражения, запомнить грамматические правила, исполнять немецкие песни и переводить тексты. В школе проводятся тематические мероприятия данной направленности. Особое внимание здесь уделяется толерантному отношению к людям других национальностей.

Учащиеся нашей школы принимали участие в районном фестивале-конкурсе «Вместе мы большая сила - 2012», посвященном Международному Дню толерантности. Наша команда «Дружба - Freundschaft» представила на этом мероприятии страну Германию. Национальные костюмы, флаг страны, выполненный в разных стилях, немецкая выпечка, шуточная презентация о Германии – все это было представлено на празднике. В результате наша команда получила 2 место, участники фестиваля были отмечены грамотой и памятными сувенирами.

Работая над данной темой, группа учеников провела анкетирование среди взрослых и школьников. Необходимо было выяснить, какой язык они изучают или изучали в школе, какое значение немецкий язык имеет для них. Главный вывод социологического опроса: большинство обучающиеся с удовольствием изучают немецкий язык, им интересен этот предмет; они считают, что немецкий язык пригодится им в жизни; им хочется говорить по-немецки, посетить однажды Германию и общаться с немцами. У нас в селе много семей, имеющих немецкие корни. Они поддерживают связь с родственниками в Германии, приезжают к ним в гости.

Результаты проведенного анкетирования были следующие: нравится иностранный язык – 70 % респондентов, иностранный язык пригодится в жизни – 50%, 63% опрошенных хотели бы улучшить свои знания немецкого языка.

**Заключение**

Проследив историю проникновения немецкого языка в русский, мы выяснили причины заимствования немецких слов и проанализировали способы их преобразования в русском языке. На основе примеров употребления таких слов можно сделать вывод, что иногда немецкие заимствования употребляются в нашей речи неуместно, но также есть случаи, когда немецкое слово более весомо передает смысл сказанного. И, если употреблять заимствованное слово разумно, то оно обогащает нашу речь, делает её точной и выразительной. Язык – одно из главных богатств любого народа. Нам нужно помнить об ответственности за свой язык, ценить его и охранять. Поэтому знание и умение употреблять в русском языке немецкие заимствования имеет большое значение для каждого образованного человека.

В плане межнационального общения немецкий язык также играет важную роль. Немецкий язык, один из распространенных языков Европы, дает возможность самоутвердиться, прежде всего, в профессиональной сфере.

В заимствовании русским языком немецких слов отразилась история нашего народа. Экономические, политические и культурные связи, военные взаимоотношения наложили свой отпечаток на развитие языка. Процесс заимствования в языке беспрерывен, так как российский народ продолжает жить в экономическом, политическом, культурном, научно-техническом контакте с народами других стран.

«Человек столько раз человек, сколько иностранных языков он знает», - говорил И.В. Гете. Трудно усомниться в верности этого афоризма. Язык - это средство коммуникации. Он необходим для передачи информации. Каждый из нас не раз слышал фразу: «Кто владеет информацией, тот владеет всем». В наше время она особенно актуальна. А тот, кто владеет иностранными языками, конечно же, владеет и большей информацией. Ведь невозможно перевести все статьи, книги, фильмы и странички Интернета на русский язык. И если вспомнить о том, что мы живем в информационный век, что бизнес в Интернете - это уже не завтрашний, а сегодняшний день, то вывод становится очевидным. Знание одного иностранного языка уже способно открыть двери во многие, ранее недоступные миры.

**Литература и источники**

1. Бабайцева В. В. Современный русский язык : в 3-х частях. / В. В. Бабайцева, В. В. Иванов, Л. Ю. Максимов, А. Н. Тихонов. – М: Просвещение, 1981. – 387 с.
2. Белоусов В. Иноязычные слова в русском языке  / В. Белоусов // Наука и жизнь. – 1993. – №8.
3. Блумфилд, Л. Язык / Л. Блумфилд. – М., 2002. – С. 487–543. – (Серия:

лингвистическое наследие XX века).

1. В. Даль, Толковый словарь русского языка
2. Петров Ф. М. «Словарь иностранных слов», М. Госиздат, 1995г.
3. Токарева  И.В.  Культурно исторические  предпосылки  проникновения  немецких  заимствований  в

русский  язык  /  Тюмень,  2001.

1. Фасмер М. «Этимологический словарь русского языка»
2. Шанский Н. М. «В мире слов», М. «Просвещение», 1985г.

**Приложение  
 **

**Территория**

**немецкой слободы**

**Стрельна. Немецкая колония.**

** **

**Калуга. Завод Volkswagen.**

**Германия. Город Зуль.**

 

**Команда ЛСОШ «Дружба - Freundschaft» на фестивале в Международный День толерантности.**

**Результаты анкетирования**

1. 1. Токарева  И.В.  Культурно- исторические  предпосылки  проникновения  немецких  заимствований  в

   русский  язык  /  Тюмень,  2001.  [↑](#footnote-ref-1)
2. 1. Белоусов В. Иноязычные слова в русском языке  / В. Белоусов // Наука и жизнь. – 1993. – №8.

   [↑](#footnote-ref-2)